Porównanie tłumaczeń Rodzaju 22:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	mówiąc: Na Siebie przysiągłem, mówi JAHWE, — ze względu na co uczyniłaś — wypowiedź — i nie oszczędziłeś — syna twego — umiłowanego dla Mnie,
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i powiedział: Przysiągłem* na siebie samego** – oświadczenie JHWH*** **** – ponieważ uczyniłeś tę rzecz i nie odmówiłeś Mi***** swego syna, swego jedynaka,[1)2)3)4)5)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przysięgam na siebie samego — oświadcza JAHWE — ponieważ nie odmówiłeś Mi swego syna, swojego jedynaka,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przysiągłem na siebie samego, mówi JAHWE: Ponieważ to uczyniłeś i nie odmówiłeś mi swego syna, twego jedynego;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przez siebie samego przysiągłem, mówi Pan: Ponieważeś to uczynił, a nie sfolgowałeś synowi twemu, jedynemu twemu;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przez mię samego przysiągłem, mówi Pan: ponieważeś uczynił tę rzecz, a nie sfolgowałeś synowi twemu jednorodzonemu dla mnie,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przysięgam na siebie, wyrocznia Pana, że ponieważ uczyniłeś to, a nie odmówiłeś Mi syna twego jedynego,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przysiągłem na siebie samego, mówi Pan: Ponieważ to uczyniłeś i nie wzbraniałeś się ofiarować mi jedynego syna swego,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przysięgam na samego siebie, wyrocznia Pana, ponieważ uczyniłeś to i nie oszczędziłeś swojego jedynego syna,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Przysięgam na samego siebie, wyrocznia JAHWE. Ponieważ to uczyniłeś i nie oszczędziłeś swojego jedynego syna,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	mówiąc: - Przysięgam na siebie samego - wypowiedź Jahwe - że ponieważ postąpiłeś tak, iż nie odmówiłeś mi nawet swego syna-jedynaka,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedział [w imieniu Boga]: Przysięgam na Siebie Samego - powiedział Bóg - dlatego, że uczyniłeś tę rzecz i nie odmówiłeś swojego syna, swojego jedynego,

1) Pf. ze znaczeniem teraźniejszym, tj. w momencie, gdy coś mówię, natychmiast staje się to przeszłością, <x>10 22:16</x>L.
2) <x>300 22:5</x>; <x>300 49:13</x>; <x>370 4:2</x>; <x>370 6:8</x>; <x>650 6:13-14</x>
3) oświadczenie JHWH, נְאֻם־יְהוָה (ne'um-JHWH): wyrażenie użyte 364 razy w pismach prorockich; dwa razy w Pięcioksięgu, zob. <x>40 14:28</x>.
4) <x>40 14:28</x>
5) Mi PS, por. G i S.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Собою поклявся Я, каже Господь, томущо ти вчинив це слово, і не пощадив твого улюбленого сина задля мене,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I powiedział: Przysięgam na Siebie powiada WIEKUISTY; ponieważ to uczyniłeś i nie oszczędzałeś twego syna, twojego jedynaka,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i przemówił: "'Przysięgam na samego siebie – brzmi wypowiedź JAHWE – że skoro to uczyniłeś i nie odmówiłeś swego syna, swego jedynaka,